مسئولیت متن و شکل بدوش نویسندهٔ مضمون میباشد، عقیدهٔ نویسنده لزوماً نظر افغان جرمن آنلاین نمی باشد

پوهندوی آصف بهاند

۲۰۲۳/۰۳/۰۳

«چشمهٔ شبنم»

(له موزونې دري ژباړې سره، د لنډیو نوې ټولګه)

ځلورمه او وروستی برخه

لنډۍ، د ثبتولو ستونزه

یوسلوشپږنویمه برخه

مسلمانی په چا کی نه شته
د لاس بنګړی می خرڅوی ژړا راځینه

ژباړه:

هیچ کس را نیست آیین مسلمانی دگر
می فروشد دستبندم گریه می آید مرا

(چشمهٔ شبنم، ۱۱۰ ام مخ)

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکاری ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنې د لیکنیزې بنې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ

د «چشمهٔ شبنم» د ټولګي کومي بېلګي چې زما په واک کې دي، له دې ښکاري چې ښاغلي عبدالله شادان له پښتو نه دري ژبې ته په ژباړه کې برلاسی دی، لنډې يې ډېرې ښې ژباړلې دي او کله ـ کله يې موزونه ژباړه دومره خوندوره راغلې ده چې لوستونکی هڅوي چې د «چشمهٔ شبنم» کتاب ترلاسه او ټول ولولي. زه به يې د درې موزونې او خوندورې ژباړې څو بېلګې دلته کېږدم:

زما وروستي ديدار ته راشه
چې په ارمان خاورو ته لاړ نه شم مېينه

ژباړه:

برای واپسین دیدارم ای دلبر بیا پیشم
که با قلب پر از حسرت مرا در خاک نسپارند (چشمهٔ شبنم، ۳۹ ام مه)

*****

ستا د وصال باران و نشو
په نم د سترګو لندوم د زړه باغونه

ژباړه:

باران وصال تو نیامد
ـ سیراب کنم باغ دلم با نم چشمان (چشمهٔ شبنم، ۵۷ ام مخ)

*****

يا د خُتن باد راالوتی
يا عنبري زلفې جانان سپېرلې دينه

ژباړه:

ـ یا که این سو می وزد بادِ ختن
یا که افشان کرده موی عنبرین جانان من (چشمهٔ شبنم، ۷۵ ام مخ)

*****

يار مې په ګلو کې بيده دی
د سپينې خولې شبنم به زه پرې اوروومه

ژباړه:

ـ یار من بر بستر از گل فرو رفته به خواب
شبنمی از بوسه های خویش می بارم بر او (چشمهٔ شبنم، ۹۱ ام مخ)

*****

په باغ کې مه ګرځه مېينه
ګلان شرمېږي مخ په پاڼو پټوينه

ژباړه:

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکاری ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنې د لیکنیزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ

ـ مکن گردش به باغ ای دلبر من
که می شرمند گل ها از تو و با برگها رخساره می پوشند (چشمهٔ شبنم، ۹۴ ام مخ)

*****

په وربش لو کې دې خوله راکړه
په غنم لو کې به ګېډۍ درسره وړمه

ژباړه:

ـ به وقت جَودَرَو، یک بوسه ام دادی
گه گندم درو،
پشتاره ها را با تو خواهم برد (چشمهٔ شبنم، ۲۳۶ ام مخ)

*****

په صبر ـ صبر پوره نه شوه
سبا مې نیت دی بې صبرۍ ته ملا تړمه

ژباړه:

ـ به صبر و صبر مقصودم نه شد حاصل
نیت کردم که بر بندم
په بې صبري کمر فردا (چشمهٔ شبنم، ۲۶ ام مه)

(چشمهٔ شبنم (مجموعهٔ لنډۍ های زبان پښتو)، مترجم: عبدالله شادان، انتشارات آن، هرات ـ افغانستان، سال: ۱۴۰۰ هـ ش)

د ښاغلي شادان د «چشمهٔ شبنم» کتاب کوم مخونه چې د بېلګې په ډول ما ترلاسه کړي دي، له هغو مخونو نه د لنډیو څو نورې بېلګې او ژباړې یې، د دې بحث د ښه پای لپاره دلته رانقلوم:

کټ مې پر لوړه غونډۍ کښېږدئ
چې د اشنا د ملک شمال راته راځینه

ژباړه:

بستر من بر بُلندای بلندیها نهید
تا نسیم سرزمین یار من بر من وزد

*****

څنې دې پرېوتې پر ورځو
پټکی دې سم کړه، پر زړګي دې وویشتمه

ژباړه:

موی تو افتاده روی ابروانت
راست کن دستار خود، بر قلب من خنجر زدی

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکارۍ ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنې د لیکنیزې بڼې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ

*****

یار مې په زین کې راته کوږ شو
د پښو څوکې لګوم خوله ورکومه

ژباړه:

یارم از بالای زین خم کرده خود را سوی من
می شوم بالا به نوک پا و بوسش میدهم

*****

په صبر صبر پوره نه شوه
سبا مې نیت دی بې صبری ته ملا تړمه

ژباړه:

به صبر و صبر مقصودم نه شد حاصل
نیت کردم که بر بندم
په بې صبري کمر فردا (چشمهٔ شبنم، ۲۶ ام مه)

*****

حسن دی شته منکر تری نه یم
دومره غرور ورباندی مه کړه تیر به شینه

ژباړه:

هست زیبایی تو را، منکر نیم
آن قدر مغرور زیبایی مشو، خواهد گذشت (چشمهٔ شبنم، ۲۳ ام مخ)

*****

اور خو چې بل شي وروسته مرینه
زړه چی مین شی همیشه لمبی وهینه

ژباړه:

آتش چو فروزان شد، خاموش شود آخر
دل چون که شود عاشق پر شعله بو دایم (چشمهٔ شبنم، ۲۳ ام مخ)

*****

په ما دی څه کړی دی خدایه
چې نور دی ګل کړه زه غوټۍ ولاړه یمه

ژباړه:

تو با من ای خدای من چه کردی

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکاری ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنې د لیکنیزې بنې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ

که کردی دیگران را گل، ولی من غنچه ماندم

*****

په وربش لو کی دی خوله راکړه
په غنم لو کی به گیدی درسره وړمه

ژباړه:

به وقت جَودَرَو، یک بوسه ام دادی
گه گندم درو،
پشتاره ها را با تو خواهم برد (چشمهٔ شبنم، ۲۳۶ ام مخ)

*****

بنگړی می وو په لاس می نه کړل
په تش مړوند د آشنا غیږی ته ورځمه

ژباړه:

داشتم چوری، نه پوشیدم ولی
می روم بی دستبند آغوش یار (چشمهٔ شبنم، ۱۶۲ ام مخ)

*****

بنگړی نیم کته که نیم پورته
چه په خالی مړوند دی سر ولگومه

ژباړه:

نیمه چوری هات را بالا بکش نیمه فرو
تا که بگذارم سرم بر ساعد خال تو (چشمهٔ شبنم، ۱۶۲ ام مخ)

*****

آشنا سورگل د کوه طور دی
زه مرغلره د دریاب د غاړی یمه

ژباړه:

گل سرخی زه کوه طور یارم است
و من یک دانه مروارید غلتانِ لب دریا (چشمهٔ شبنم، ۱۳۲ ام مخ)

*****

آشنا گلاب نه گیله مه کړه
نازک اندامه همیشه بی وفا وینه

ژباړه:

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکاری ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینگه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنې د لیکنیزې بنې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ

یارمن، از گلاب گله مکن!
نارک اندام بی وفاست همیش (چشمهٔ شبنم، ۱۳۲ ام مخ)

*****

مسلمانی په چا کی نه شته
د لاس بنګړی می خرڅوی ژړا راځینه

ژباړه:

هیچ کس را نیست آیین مسلمانی دگر
می فروشد دستبندم گریه می آید مرا (چشمهٔ شبنم، ۱۱۰ ام مخ)

*****

په لیلا هرسړی مین دی
بخت د هغو دي چه لیلا شی پرې مینه

ژباړه:

همه کس عاشق لیلی ست ولی
بخت آن راست که لیلی بشود عاشق او (چشمهٔ شبنم، ۱۱۰ ام مخ)

*****

په باغ کی مه ګرځه مینه
ګلان شرمیږی مخ په پاني پټوینه

ژباړه:

مکن گردش به باغ ای دلبر من
که می شرمند گل ها از تو و با برگها رخساره می پوشند (چشمهٔ شبنم، ۹۴ ام مخ)

*****

باغوانه ورشه باغ ستره کړه
سبا ورځمه د ګلابو سیل به کړمه

ژباړه:

برو ای باغبان پاکیزه کن باغ
که فردا میروم دیدار گل های گلاب انجا (چشمهٔ شبنم، ۹۴ ام مخ)

*****

چی د زړګي مینه یی نه وي
مین یی مه کړي د ملا په تاویزونه

ژباړه:

ندارد اگر عشقِ ناشی ز دل

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکاری ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنې د لیکنیزې بنې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ

نسازیدش عاشق به تعویز آخوند ها (چشمهٔ شبنم، ۹۱ ام مخ)

*****

یار مي په ګلو کي بیده دی
دسپینی خولي شبنم به زه پرې ورومه

ژباړه:

یار من بر بستر از گل فرو رفته به خواب
شبنمی از بوسه های خویش می بارم بر او (چشمهٔ شبنم، ۹۱ ام مخ)

*****

دنیمو شپو سندري خوند کا
څوک به مین وي څوک به ورک له ملکه وینه

ژباړه:

سرود نیمه شب ها لذت آرد
یکی عاشق بود آن دیگری دور از وطن نالد (چشمهٔ شبنم، ۷۵ ام مخ)

*****

یا د خوتن باد را الوتی
یا عنبری زلفی جانان سپړلی دینه

ژباړه:

یا که این سو می وزد بادِ ختن
یا که افشان کرده موی عنبرین جانان من (چشمهٔ شبنم، ۷۵ ام مخ)

*****

ستا د وصال باران ؤنشو
په نم د سترګو لندوم د زړه باغونه

ژباړه:

باران وصال تو نیامد
سیراب کنم باغ دلم با نم چشمان (چشمهٔ شبنم، ۵۷ ام مخ)

*****

که عاشقی وای جدایی نه وای
خدایه په در کی به دی څه کم شوی وونه

ژباړه:

اگر عاشقی بود و هجران نبود

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکاری ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړیکه ټینګه کړئ maqalat@afghan-german.de
یادونه: دلیکنې د لیکنیزې بنې پازوالي د لیکوال په غاړه ده ، هیله من یو خپله لیکنه له رالیږلو مخکې په ځیر و لولئ

چه کم می شد از بار گاه تو پروردگار! (چشمهٔ شبنم، ۵۷ ام مه)

*****

زما وروستي ديدارته راشه
چی په ارمان خاوروته لاړ نه شم مينه

ژباړه:

برای واپسین دیدارم ای دلبر بیا پیشم
که با قلب پر از حسرت مرا در خاک نسپارند (چشمهٔ شبنم، ۳۹ ام مه)

*****

باده د يار حالونه راوړه
ظالمان شته دي ما ويار ته نه پريږدينه

ژباړه:

بیار احوال یارم را تو ای باد!
که اینجا ظالمانند و مرا با یار نگذارند (چشمهٔ شبنم، ۳۹ ام مه)

(چشمهٔ شبنم (مجموعهٔ لنډی های زبان پښتو)، مترجم: عبدالله شادان، انتشارات آن، هرات ـ افغانستان، سال: ۱۴۰۰ هـ ش)

افغان جرمن آنلاین په درنښت تاسو همکاری ته رابولي. په دغه پته له موږ سره اړيکه ټينګه کړئ maqalat@afghan-german.de
يادونه: دليکنې د ليکنيزې بڼې پازوالي د ليکوال په غاړه ده ، هيله من يو خپله ليکنه له راليږلو مخکې په ځير و لولئ